Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | powyżej zaś niej cherubiny chwały zacieniające ofiarę przebłagalną o których nie jest teraz mówić po części |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | od góry zaś cherubiny chwały zacieniające pokrywę przebłagania\* – o czym teraz nie ma potrzeby szczegółowo mówić.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | powyżej zaś niej cheruby chwały, ocieniające przebłagalnię; o tych nie jest teraz mówić według części.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | powyżej zaś niej cherubiny chwały zacieniające ofiarę przebłagalną o których nie jest teraz mówić po części |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nad skrzynią ustawione były cherubiny chwały, zacieniające pokrywę przebłagania — o czym teraz nie ma potrzeby szczegółowo mówić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nad arką były cherubiny chwały, które zacieniały przebłagalnię. Nie ma teraz potrzeby szczegółowo o tym wszystkim mówić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nad skrzynią byli Cherubinowie chwały, którzy zacieniali ubłagalnię, o których rzeczach teraz nie potrzeba mówić o każdej z osobna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nad nią były Cherubim chwały zacimiającej ubłagalnicę, o czym teraz nie trzeba z osobna mówić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nad arką zaś były cheruby Chwały, które zacieniały przebłagalnię, o czym szczegółowo nie ma potrzeby teraz mówić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nad nią zaś cherubini chwały, zacieniający wieko skrzyni, o czym teraz nie ma potrzeby szczegółowo mówić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nad arką były cherubiny chwały, które ocieniały przebłagalnię. Nie ma teraz potrzeby mówić o nich w szczegółach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nad arką cheruby chwały kryły w swym cieniu płytę przebłagalną. Nie ma teraz potrzeby mówić o tym w szczegółach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nad nią natomiast cherubiny Chwały, ocieniające przebłagalnię. Lecz nie ma teraz potrzeby mówić o tym szczegółowo.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nad Skrzynią znajdowały się cherubiny, osłaniające wieko Skrzyni, na znak Bożej obecności, ale właściwie nie ma potrzeby mówić o tym szczegółowo.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nad nią znajdowały się cheruby Chwały ocieniające przykrycie arki. O tych rzeczach nie potrzebuję teraz opowiadać szczegółowo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Над ним же - херувими слави, що затінюють вівтар, про які нині не час говорити докладно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A powyżej niej Cherubini chwały, co ocieniali Przebłagalnię. Odnośnie tych spraw z osobna, nie ma potrzeby, aby się teraz wypowiadać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nad nią zaś byli k'ruwim reprezentujący Sz'chinę, którzy rzucali cień na wieko Arki - lecz nie czas teraz na szczegółowe omawianie tych rzeczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a ponad nią były chwalebne cheruby ocieniające pokrywę przebłagalną. Teraz jednak nie czas na szczegółowe omawianie tych spraw. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na skrzyni umieszczone były posągi aniołów—cherubinów, strażników Bożej chwały, które osłaniały skrzydłami górną część skrzyni, zwaną przebłagalnią. Ale nie wdawajmy się teraz w szczegóły. |

1. 1) <x>20 25:17-21</x>; <x>20 26:34</x>; <x>20 37:6-9</x> [↑](#footnote-ref-2)